

|   |  |
|---|--|
| <b>Phrasem</b>                                  | andarsene con la coda tra le gambe   |
| <b>Formale Varianten</b>                        | andarsene con la coda fra le gambe<br>tornare con la coda tra/fra le gambe, scappare con la coda tra/fra le gambe, ritirarsi con la coda tra/fra gambe, uscire con la coda tra/fra le gambe, fuggire con la coda tra/fra le gambe<br>mettere(-/si) la coda tra/fra le gambe  |
| <b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>        | <p>Sono possibili le varianti pronominali <b>tornarsene</b>, <b>uscirsene</b>, cfr. risp.:</p> <p><i>L'unica soluzione sarebbe quella di <b>tornarsene</b> a casa <b>con la coda tra le gambe</b> come hanno fatto in vietnam, ma figurati se un bipede di destra ammette di aver sbagliato ... nonostante le prove che in iraq non c' erano le armi di distruzione di massa. (PAISÀ)</i></p> <p><i>[...] io non sono come Gianfranco Fini che entra nel Comitato Centrale in un certo modo e <b>se ne esce</b> con la coda tra le gambe, rimangiandosi tutto. (itTenTen)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il sintagma preposizionale <b>con la coda tra le gambe</b> mostra una notevole autonomia d'uso: <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Piuttosto frequenti sono le varianti con i verbi <b>ritornare</b> (cfr. itTenTen 4) e <b>allontanarsi</b> (cfr. itTenTen 20).</li> <li>Possibile è la cooccorrenza con i verbi <b>stare</b> (cfr. itTenTen 21; anche nella variante pronominale <i>starsene</i>, cfr. itTenTen 22), <b>avere</b> (senza la preposizione <i>con</i>, cfr. itTenTen 23), <b>restare</b> (cfr. itTenTen 24), <b>rientrare</b> (cfr. itTenTen 10).</li> <li>◦ Occasionalmente viene usato in combinazione con forme verbali come p. es. <b>mandare</b> (cfr. itTenTen 3), <b>lasciare</b> (cfr. itTenTen 5), <b>rispedire</b> (cfr. itTenTen 2)</li> <li>◦ Occasionale è inoltre il suo uso avverbiale in combinazione libera con altri verbi, cfr.:<br/><i>Io sono parziale perché credo che fare del giornalismo politico significhi prender parte. Guai se non lo facessi. Io distinguo i politici in buoni e cattivi. In questo mestiere troppi giornalisti <b>scrivono</b> con la coda fra le gambe. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 9, 12, 16]</i></li> <li>◦ Possibile è anche il suo uso in funzione attributiva, cfr.:<br/><i>"Sanremo è sempre un banco di prova molto emozionante, però è anche una grande opportunità. [...] non posso più giocare alla bimbetta spaventata <b>con la coda tra le gambe</b>. Devo fare bene ma con leggerezza. Mi voglio anche divertire quest'anno. (itTenTen)</i></li> </ul> </li> </ul> |
| <b>Grammatikalische Valenzen</b>                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> ANDARSENE con la coda tra le gambe, cfr.:<br/><i>Un re vuole trovare lo sposo giusto per la figlia che ama i fichi, quindi proclama che darà in sposa la figlia solo a chi la farà stufare a furia di mangiare fichi... La figlia non si stancava mai... <b>ogni pretendente</b><sub>1</sub> se ne andava con la coda tra le gambe ... Poi arriva il più piccino e indifeso e, grazie alla magia, riesce nel suo intento... (itTenTen)</i></li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> METTERE(-/si) la coda tra le gambe, cfr.:<br/><i>[...] <b>Cacciari</b><sub>1</sub> fa tutte le sue belle considerazioni intelligenti contro la riforma costituzionale e poi si mette la coda tra le gambe e dice che "Gli toccherà votare sì"! E' pazzesco! (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 1]</i></li> </ul>  |
| <b>Kollokatoren der internen Syntax</b>         | ANDARE <via> con la coda tra le gambe<br>TORNARE <a casa> con la coda tra le gambe   |
| <b>Koekurrente Elemente der internen Syntax</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il fraseologismo si accompagna alquanto spesso a un complemento di luogo, cfr.:<br/><i>Mesta conclusione per la nazionale di fioretto maschile, partita dall'Italia con tante ambizioni, costretta a tornarsene <b>in patria</b> con la coda tra le gambe. (La Repubblica) [cfr. anche CORIS 3, La Repubblica 4]</i></li> <li>• Possibile è l'aggiunta dell'avverbio <b>via</b> anche ai verbi <b>fuggire</b> (cfr. itTenTen 7) e <b>scappare</b> (cfr. itTenTen 26)</li> <li>• Spesso all'interno del fraseologismo possono essere inseriti complementi di varia natura o aggettivi, cfr.:<br/><i>Adesso chiedo a tutti voi di darmi un consiglio. Sto facendo un colpo di testa? Non voglio tornarmene a casa <b>tra qualche mese senza soldi</b> e con la coda tra le gambe, senza aver concluso nulla. (CORIS)</i></li> </ul>   |
| <b>Satzform</b>                                 | • <b>Aussagesatz:</b><br>comune  |
| <b>Semantisches Feld</b>                        | delusione<br>fallimento  |

**Bedeutung**

**1** [consapevoli del proprio fallimento] ritirarsi mortificati, avviliti, o pieni di vergogna per aver subito una delusione o un'umiliazione a seguito di una sconfitta, di un rimprovero, di una brutta figura o per non aver concluso nulla [soprattutto dopo aver previsto trionfi o successi], cfr.:

Se tu ritieni giusto pagare il canone RAI continua pure a farlo... Ma permetterai che chi non vuole farsi "derubare" per un servizio che non ha MAI richiesto [...] continui a non pagarlo... Questo discorso glielo ho fatto [...] ad un funzionario RAI [...] e [...] alla fine mi ha dato pienamente ragione [...] e [...] **se ne è dovuto andare** da casa mia **con la coda tra le gambe**, e scusandosi del disturbo... (PAISÀ)

Adesso chiedo a tutti voi di darmi un consiglio. Sto facendo un colpo di testa? Non voglio **tornarmene** a casa tra qualche mese senza soldi e **con la coda tra le gambe**, senza aver concluso nulla. (CORIS)

Il più grande collezionista di insuccessi nella storia della magia di tutti i tempi? [...] Una volta, l'ho visto fare un numero intitolato "La valletta scomparsa". E' stato un fiasco totale. **Se n'è andato con la coda tra le gambe**, sommerso dai fischi e dalle risate. (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 2, 3, La Repubblica 3, 5, itTenTen 28]

**2** (per *tornare con la coda tra le gambe*) ritornare pentiti, mortificati o pieni di vergogna da qlcu. sapendo di aver commesso un errore, sentendosi in colpa e chiedendo di essere perdonati, cfr.:

[...] "Il muro invisibile" [...] racconta l'infanzia di un ragazzino ebreo, poverissimo, con una madre che per sopravvivere va a chiedere l'elemosina, perchè il padre è alcolizzato ("lo aveva sposato per pietà... [...] Lei cercò più volte di lasciarlo ma alla fine lui **ritornava con la coda fra le gambe** e lei lo perdonava sempre"). (PAISÀ)

«Sì, mi ha ... ci siamo lasciati, è vero. Ma non eravamo fatti l'uno per l'altra. Quando ho capito che lei non era perfetta come te ...». «Smettila, Niccolò. Un po' di dignità. Ti ha lasciato e adesso tu **torni da me con la coda tra le gambe** perché sei rimasto solo». (CORIS)

Tobi Keller è invece un uomo distrutto dal dolore, ormai ci aveva fatto il callo alla fedeltà ballerina della moglie [...] ma proprio questa volta che lei **stava tornando con la coda tra le gambe** [...] proprio questa volta che sembrava sinceramente pentita, il suo amante è andato a schiantarsi contro la spalla di un ponte e l'ha colposamente uccisa. (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 7, itTenTen 36]

■ (per *andare con la coda tra le gambe spesso con complemento di moto a luogo*) andare da qualcuno con umiltà e sottomissione, cfr.:

*Ma come aveva fatto la signorina Tijnman a trovare la seconda riga? Loro non riuscivano neppure a trovare una nuova lettera. Che fosse davvero una strega? [...] Forse domani dovresti **andare con la coda fra le gambe** dalla tua supplente a chiederle di decifrare anche il resto.* (CORIS)

**3** (per la variante *mettere la coda tra le gambe*) [per timore] sottomettersi, smettere di essere arroganti, diventare ubbidienti e servili, cfr.:

"All'inizio erano spavaldi, sicuri di sè [...] ma dopo un po' **hanno messo la coda tra le gambe**". (La Repubblica)

*L'ideologia teocratica, qualunque essa sia, mette a tacere la ragione, e lo fa per lo più ricorrendo alla violenza. In passato quando questo succedeva il popolo terrorizzato chinava la testa e **metteva la coda tra le gambe**.* (itTenTen)

*Anche Cacciari fa tutte le sue belle considerazioni intelligenti contro la riforma costituzionale e poi **si mette la coda tra le gambe** e dice che "Gli toccherà votare sì"! (itTenTen)*

*Al Piero non è rimasto che far causa al condominio. La sua prima rivincita se l'è già presa in assemblea condominiale, dove qualcuno ha cominciato a **mettere la coda tra le gambe**.*

*Chi grida più forte ha ragione, ma quando uno fa vedere la grinta, chissà come mai si **rabbonisce!** (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 39]*

■ (spesso con la variante *stare con la coda tra le gambe*) essere sottomessi, timorosi e/o ubbidienti e poco coraggiosi, cfr.:

*Nell'ultimo decennio [...] i lavoratori italiani hanno subito una costante diminuzione dei loro salari e del loro potere sociale. In azienda debbono **stare con la coda tra le gambe**, non fiatare, stare attenti a non fare passi falsi, a non farsi annotare tra i "rompiscatole". (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 22]*

**N.B.:** Il significato 1 è quello più frequente

**Wörtliche Lesart**

possibile, cfr.:

*Ci sono quelli che si credevano dei grandi scienziati e che ora girano con la coda tra le gambe, come Bugs Bunny e Tweety. Veramente Tweety **più che la coda ha le penne fra le zampe**.* (itTenTen)

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Situativer Rahmen</b>         | <p><i>Significato 1</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• sconfitte in ambito politico (cfr. PAISÀ 2, itTenTen 3, 6), in guerre o conflitti (cfr. PAISÀ 3, La Repubblica, 2, itTenTen 26) o in campo sportivo (cfr. La Repubblica 5)</li> <li>• discussioni (cfr. PAISÀ 1, itTenTen 25, 28)</li> <li>• nuove esperienze lavorative o di vita (cfr. PAISÀ 5, itTenTen 10, 31, 33)</li> </ul> <p><i>Significato 2</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• relazioni sentimentali (cfr. PAISÀ 6, CORIS 3, itTenTen 4, 35)</li> <li>• <i>oppure contesti non specifici</i></li> </ul> <p><i>Significato 3</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• decisioni politiche (cfr. itTenTen 1, 12)</li> <li>• <i>oppure contesti non specifici</i></li> </ul>  |
| <b>Illokutive Funktion</b>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• (<i>con riferimento a se stessi o ad altri</i>) <u>osservare</u> [con compiacimento] che qualcuno si è ritirato avvilito e umiliato per non aver concluso nulla o a seguito di una sconfitta o di una figura imbarazzante, cfr.:<br/><i>Se tu ritieni giusto pagare il canone RAI continua pure a farlo... Ma permetterai che chi non vuole farsi "derubare" per un servizio che non ha MAI richiesto [...] continui a non pagarlo... Questo discorso glielo ho fatto [...] ad un funzionario RAI [...] e [...] alla fine mi ha dato pienamente ragione [...] e [...] se ne è dovuto andare da casa mia con la coda tra le gambe, e scusandosi del disturbo... (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 2, CORIS 4, La Repubblica 2, 3, itTenTen 27, 29, 30, 31]</i></li> <li>• <u>osservare</u> [con compiacimento] che qualcuno ritorna pentito da una persona sapendo di aver commesso un errore e chiedendo il suo perdono, cfr.:<br/><i>[...] "Il muro invisibile" [...] racconta l'infanzia di un ragazzino ebreo, poverissimo, con una madre che per sopravvivere va a chiedere l'elemosina, perchè il padre è alcolizzato ("lo aveva sposato per pietà... [...] Lei cercò più volte di lasciarlo ma alla fine lui ritornava con la coda fra le gambe e lei lo perdonava sempre"). (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 7, itTenTen 4]</i></li> <li>• <u>osservare</u> [con un velo di critica e/o compiacimento] che qualcuno ha dovuto sottomettersi o smettere di essere arrogante, cfr.:<br/><i>"All'inizio erano spavaldi, sicuri di sé [...] ma dopo un po' hanno messo la coda tra le gambe". (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 1, itTenTen 37]</i></li> </ul> |
| <b>Register</b>                  | informale  |
| <b>Metasprachliche Variation</b> | <p>possibile, cfr.:</p> <p><i>Erano delle avventure spirituali, che colpirono talmente l'immaginazione dei contemporanei, che ne nacquero le prime, splendide vite di santi. Ricche di colpi di scena, di miracoli strabilianti, di lotte furiose con il Demonio alla fine delle quali l'eterno tentatore doveva ritirarsi <b>letteralmente</b> con la coda tra le gambe. (La Repubblica)</i></p>  |
| <b>Besonderheiten</b>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Syntaktische Besonderheiten :</b></li> </ul> <p>Il sintagma preposizionale può precedere il verbo, cfr.:</p> <p><i>Cristina, con la coda tra le gambe, ha deciso di <b>tornare a casa</b> e, dopo aver detto a Laura che era tutto buonissimo, saluta affettuosamente suo padre e lo lascia a casa della fidanzata per aiutarla a riassetare. (PAISÀ)</i></p>  |
| <b>Gebrauchshinweise</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il sintagma preposizionale <b>con la coda tra le gambe</b> mostra una notevole autonomia d'uso (cfr. <i>Ulteriori possibilità di variazione</i>).</li> </ul> <p>Indipendentemente dai verbi con cui si combina esso porta sempre con sé i tratti di "delusione, sconfitta, umiliazione, vergogna, mortificazione e/o sottomissione" e con questo significato può essere usato in combinazione libera con numerosi verbi, in funzione avverbiale o attributiva. In questi casi il significato viene sempre specificato dal contesto, ovvero dal significato del verbo in questione.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Spesso il fraseologismo sottintende un certo compiacimento da parte del parlante rispetto all'evento descritto. Attraverso l'uso del fraseologismo il parlante esprime spesso l'opinione che a suo parere la persona in questione ha meritato il trattamento subito.</li> </ul>   |
| <b>Thesaurus Lexeme</b>          | <p><b>V:</b> pentirsi; sottomettersi</p> <p><b>S:</b> rimprovero; sconfitta; vergogna;</p> <p><b>Adj/Agg:</b> abbattuto; avvilito; mortificato; pentito; scornato; timoroso; umiliato</p> <p><b>Adv/Avv:</b> /</p> <p><b>ANTON:</b> arrogante; impenitente; perseverante</p>   |

## Thesaurus Phraseme

**PHRAS/FRAS:** **tornarsene con le pive nel sacco; andarsene scornati**

restare a [bocca asciutta]/ [mani vuote]; restare con l'amaro in bocca; restare con un pugno di mosche in mano; rimanere scottato

**KOLL/COLL:** fare una brutta figura

mettere da parte l'orgoglio, darsi per vinto; piegarsi al volere di qlcu.

perdere la tracotanza

accettare la sconfitta; ammettere/confessare/riconoscere un errore

**SPR/PROV:** Sbagliando si impara**FORMELN/FORMULE:** /**ANTON:** alzare/tirare su la cresta

darsi delle arie; fare il galletto

## Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**[coda] **andarsene con la coda fra le gambe** fig (*ritirarsi sconfitto*), mit eingezogenem Schwanz/[wie ein begossener Pudel] abziehen *fam*• **Il Sansoni Tedesco:**[coda] <fig> **andarsene con la ~ tra le gambe** wie ein begossener Pudel abziehen• **Langenscheidt/Paravia:**[coda] **andarsene con la ~ tra le gambe** mit eingezogenem Schwanz abziehen• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**(*andarsene etc. con la coda tra le gambe*) sich kleinlaut davonstehlen(*tornare etc. con la coda tra le gambe*) wieder angeschlichen/angekrochen kommen(*mettere la coda tra le gambe*) den Schwanz einziehen/einkneifen; klein begeben (müssen)

## Bearbeitet von

Francesca Martulli